

RÉFLEXIONS SUR LES RICHESSES

*Les Richesses dans les mains
du sage, font son bonheur & celui
des autres, & le couronnent de
gloire. Les Richesses dans les mains
de l'insensé, font sa honte & sa
perte, par le mauvais usage qu'il en
sait faire¹*

Depuis que l'homme est tombé de cet état de grandeur & de bonheur où l'avoit élevé le premier Être, il a perdu par sa chute toute l'autorité qu'il avoit sur lui-même, & sur tout ce qui l'environne. Déchu de tous ses avantages, toutes les créatures l'éblouissent, le tentent & le séduisent ; plus dangereuses par leur séduction, que par le mal qu'elles peuvent lui faire. Quand il possédoit l'empire de lui-même, & qu'il savoit régler ses passions & ses sentiments, il jouissoit d'un calme sans interruption ; ses sens soumis à sa raison le servoient en esclaves : ses passions présentoient des plaisirs sans le forcer : toutes les créatures s'offroient à lui & ne pensoient qu'à lui plaire. À présent l'homme dégradé de tous ces avantages, il ne lui est resté que le Désir d'être heureux ; mais il ne sait où placer

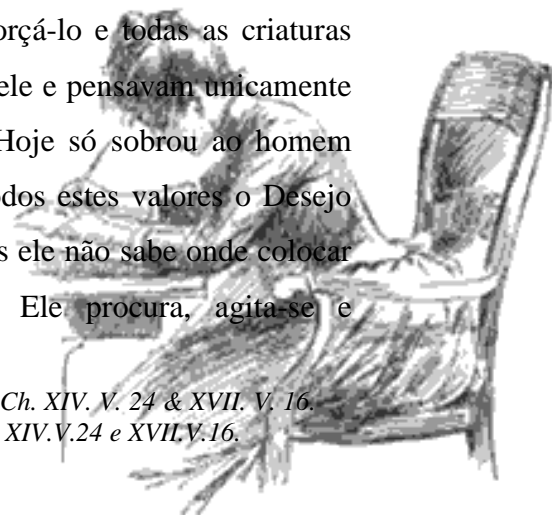
REFLEXÕES SOBRE AS RIQUEZAS

*As Riquezas nas mãos do
sábio fazem sua felicidade e a dos
outros e o coroam com glória. As
Riquezas nas mãos do insensato
fazem sua vergonha e perdição
pelo mau uso que ele sabe fazer
dela.³*

Desde que o homem caiu do estado de grandeza e de felicidade ao qual tinha elevado o Ser primordial, ele perdeu na sua queda toda a autoridade que tinha sobre si mesmo e sobre aquilo que o cerca. Privado de todos os seus valores, todas as criaturas fascinam-no, tentam-no e seduzem-no; mais perigosas pela sua sedução do que pelo mal que podem lhe fazer. Quando ele possuía o domínio de si mesmo, e quando sabia resolver suas paixões e sentimentos, ele gozava de uma calma ininterrupta; seus sentidos submissos à sua razão o serviam como escravos, suas paixões apresentavam prazeres sem forçá-lo e todas as criaturas ofereciam-se a ele e pensavam unicamente em agradá-lo. Hoje só sobrou ao homem destituído de todos estes valores o Desejo de ser feliz, mas ele não sabe onde colocar sua felicidade. Ele procura, agita-se e

¹ Ceci est une paraphrase des paroles de SALOMON dans ses *Proverbes* Ch. XIV. V. 24 & XVII. V. 16.

³ Esta é uma frase das palavras de SALOMÃO em seus *Provérbios*. Cap. XIV.V.24 e XVII.V.16.



son bonheur : il cherche, il s'agite, & se méprend sans cesse. Il croit trouver dans les honneurs, dans les plaisirs & dans les richesses, des appuis & des repos qui lui échappent. Par tout il trouve des plaisirs insuffisans, des vuides renaissans qui ne peuvent se remplir, & un bonheur fugitif qui lui est montré & apperçu, où il n'arrive jamais.

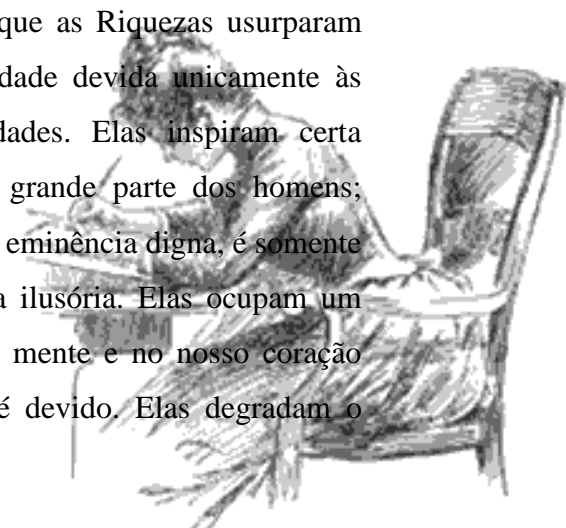
Dans l'ordre des biens qui font le désir des hommes, les Richesses tiennent un grand rang. Elles ont osé croire qu'elles rétabliront l'homme dans sa première dignité : qu'elles seroient un équivalent à tout ce qu'il a perdu ; qu'elles remplaceroient, par leur faste, la véritable grandeur dont il est déchu ; qu'elles substitueroient au bien réel de l'âme, les biens extérieurs ; qu'elles remplaceroient par les dehors tous les avantages du dedans, dont il s'est privé par son infidélité.

Il est vrai que les Richesses ont usurpé une certaine supériorité, qui n'étoit due qu'aux grandes qualités. Elles inspirent à la plupart des hommes une certaine hauteur ; mais ce n'est pas une hauteur de dignité ; ce n'est qu'une hauteur d'illusion. Elles occupent une

engana-se sem parar. Crê encontrar nas honras, nos prazeres e nas riquezas o amparo e o repouso que lhe escapam. Vê prazeres insuficientes por todo lado, vazios renascentes que não podem se preencher e uma felicidade fugaz que lhe é mostrada e vista, mas nunca alcançada.

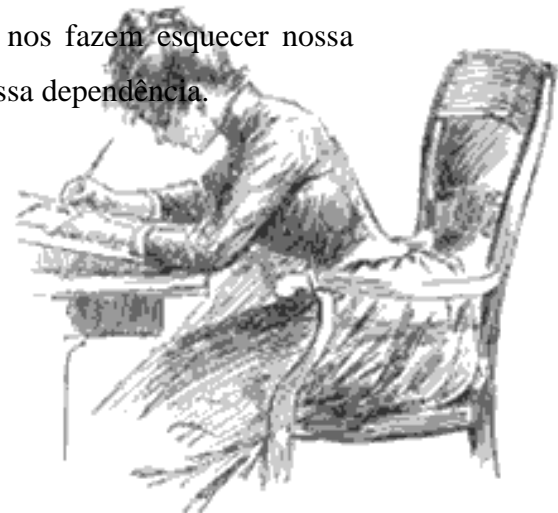
As Riquezas estão em boa posição na ordem dos bens que atraem o desejo dos homens. Elas ousaram crer que reestabeleceriam o homem na sua dignidade primordial, que se equivaleriam a tudo o que ele perdeu, que representariam através da sua imponência a verdadeira grandeza da qual ele foi privado, que substituiriam os bens extrínsecos pelo verdadeiro bem da alma e que representariam no exterior as virtudes do interior das quais ele se privou por meio da sua infidelidade.

É fato que as Riquezas usurparam certa superioridade devida unicamente às grandes qualidades. Elas inspiram certa eminência em grande parte dos homens; mas não é uma eminência digna, é somente uma eminência ilusória. Elas ocupam um lugar na nossa mente e no nosso coração que não lhes é devido. Elas degradam o



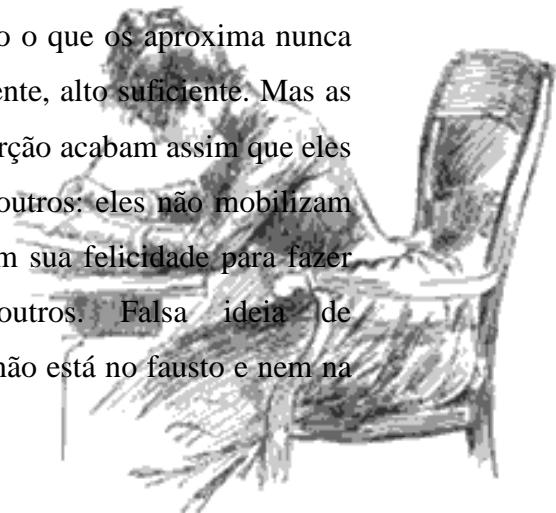
place dans notre esprit & dans notre cœur, qui ne leur est pas due. Elles dégradent l'homme & l'anéantissent. Le Chrétien qui se livre à l'amour des Richesses, doit renoncer à la gloire. On a vu d'illustres scélérats, mais l'on n'a jamais vu d'illustres avarés. Le desintressement nous ouvre la porte à toutes les vertus ; l'amour du Bien prépare l'ame à bien des vices : il occupe dans notre cœur les biens du Souverain Etre ; il nous fait oublier nos premiers devoirs, & échaper aux loix de notre dépendance. Nous croyons tout trouver dans les richesses : elles favorisent nos desseins ; elles satisfont à tous nos besoins ; elles calment nos craintes ; les vices sont en sureté & à leur aise avec elles. La licence & l'impunité étant un des grands privileges de la Richesse ; l'homme puissant s'est fait une citadelle dans son cœur, qui le met en sureté contre les approches de la vérité, & contre les reproches de sa raison & de sa conscience. Les grandes fortunes ne sont pas seulement l'aliment à notre amour-propre ; elles sont aussi l'appui à notre foiblesse, & les lits où notre ame se repose : elle est foible & languissante sans elles. Mais souvent ces appuis sont trop forts, puis qu'ils nous font oublier notre soumission & notre dépendance.

homem e o destroem. O Cristão que se entrega ao amor das Riquezas deve renunciar à glória. Vimos ilustres vilões, mas nunca vimos avarentos ilustres. O desinteresse abre-nos a porta para todas as virtudes e o amor do Bem prepara a alma para os vários vícios: ele ocupa no nosso coração os bens do Ser Soberano, faz-nos esquecer dos nossos deveres primordiais e escapar das leis da nossa dependência. cremos tudo encontrar nas riquezas: elas favorecem nossos planos, satisfazem a todas as nossas necessidades, acalmam nossos receios e os vícios ficam seguros e à vontade com elas. Sendo a licença e impunidade um dos grandes privilégios da Riqueza, o homem poderoso faz uma cidadela em seu coração que o assegura contra as investidas da verdade e contra as repreensões da sua razão e consciência. As grandes fortunas não são somente o alimento do nosso amor próprio, são também o amparo da nossa fraqueza e os leitos onde nossa alma descansa: ela fica fraca e mórbida sem elas. Mas frequentemente estes amparos são fortes demais, já que nos fazem esquecer nossa submissão e nossa dependência.



Les Richesses sont vaines dans leur usage, insatiables dans leur possession. Vaines, par la fausse idée qu'elles nous donnent de nous-mêmes : idée qui n'est pas fondée sur notre être réel, mais sur notre être imaginaire. Tout ce qui entoure ces favoris de la fortune, sert leurs illusions. Ces vils adulateurs qui les approchent, & qui deshonnent la louange par l'emploi qu'ils en font ; ces Poètes illustres, ces Orateurs, ministres de la renommée, s'abaissent quelquefois jusqu'à servir leur amour-propre. La Renommée même les favorite ; elle ne se charge que des actions d'éclat, & presque jamais des actions vertueuses. Tout contribue à soutenir cette fausse idée qu'ils ont d'eux-mêmes. Ils sentent que toute la nature ne travaille que pour eux : l'on ouvre les entrailles de la terre pour en tirer l'or & les pierreries : les pierreries qui renferment toute la majesté de la nature, ne sont qu'à leur usage. Entrez chez eux ; tout est en proportion avec cette idée de grandeur : Maison superbe, Table délicate, Équipage magnifique. Tout ce que les approche ne sauroit être trop haut, trop élevé. Mais les règles de la proportion cessent, dès qu'ils se tournent vers les autres : ils ne mettent leur gloire, ni leur bonheur à faire celui des autres. Fausse idée de Grandeur ! Elle n'est pas dans le faste ; elle n'est pas aussi dans

As Riquezas são vãs em seu uso e insaciáveis em sua posse. Vãs pela falsa ideia que nos dão de nós mesmos, ideia esta que não é fundada sobre nosso verdadeiro ser, mas sim sobre nosso ser imaginário. Tudo o que cerca os favoritos da fortuna serve às suas ilusões. Os vis adutores que se aproximam a eles e que empregam mal o louvor e desonram-no; Poetas ilustres, Oradores e ministros da classe renomada rebaixam-se às vezes até servir o amor próprio deles. Tal Renomada até mesmo favorece-os: encarrega-se somente das condutas de maior importância e quase nunca das condutas virtuosas. Tudo contribui para sustentar essa falsa ideia que têm deles mesmos. Eles sentem que a natureza trabalha somente para eles: abrimos as entranhas da terra para tirar dela o ouro e as pedrarias, pedrarias estas que guardam toda a majestade da natureza e que estão unicamente à disposição deles. Entre em suas casas; tudo está proporcionalmente ligado a essa ideia de grandeza: Casa esplendorosa, Mesa delicada, Móvel magnífica. Tudo o que os aproxima nunca é grande suficiente, alto suficiente. Mas as regras da proporção acabam assim que eles olham para os outros: eles não mobilizam sua glória e nem sua felicidade para fazer aquela dos outros. Falsa ideia de Grandeza! Ela não está no fausto e nem na



notre imagination : ce n'est pas elle qui vous fait grands, mais bien ce que vous êtes dans l'idée des autres, & pour y être bien placés, il faut leur faire voir des qualités réelles & qui nous soient propres, & savoir leur être utiles. Rien n'est si grand, & ne nous donne une place si illustre dans l'imagination des hommes, que de contribuer par son bien au bonheur public ; que de faire passer ses richesses sur tant de malheureux : c'est leur donner un nouvel être que de les tirer de leur état. L'homme riche ne tourne ses regards vers les autres, que pour comparer, que pour jouir de leur abaissement ; & presque jamais pour les secourir : son cœur ne sent pas le besoin de faire des heureux.

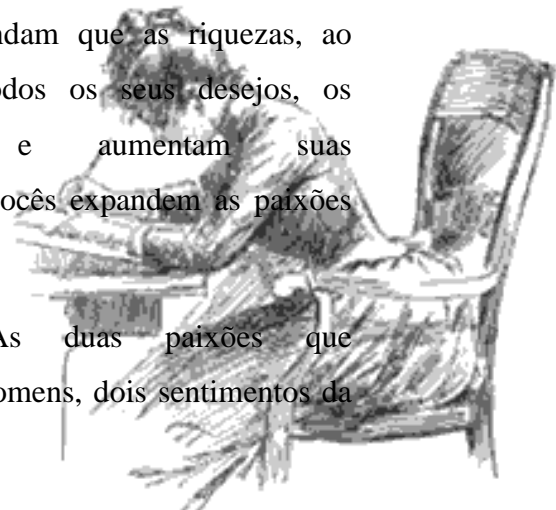
L'Amour des Richesses vient de la pauvreté de l'Ame ; si elle avoit les biens réels que donne la vertu, elle ne courroit pas après elles. Mais empêcheront-ils que la Vérité ne vienne quelquefois tirer le rideau, ne leur montre la fausseté de leur opinion, & ne leur dire : « vous vous méprenez ; le bonheur n'est pas où vous le placez ; apprenez que ces richesses, en satisfaisant à tous vos désirs, les multiplient, & augmentent vos besoins ; vous étendez les passions par leur usage ? »

Les deux passions qui gouvernent les hommes : les deux sentiments de

nossa imaginação; não é ela que lhes torna grandes, mas sim aquilo que são na ideia dos outros, e para ser benquisto, é preciso mostrar-lhes qualidades que nos sejam próprias e verdadeiras, e saber ser-lhes úteis. Nada é maior e nos dá um lugar tão ilustre na imaginação dos homens do que contribuir pelo seu bem com a felicidade social, do que repassar suas riquezas para tantos desafortunados; tirar-lhes do seu estado é dar-lhes um novo ser. O homem rico olha em direção aos outros somente para comparar-se, para gozar do seu rebaixamento e quase nunca para socorrê-los: seu coração não sente a necessidade de contribuir para a felicidade.

O Amor pelas Riquezas vem da pobreza da Alma; se possuísse os verdadeiros bens que geram a virtude, tal alma não as perseguiria. Mas eles impedirão que a Verdade venha abrir a cortina às vezes e mostrar-lhes a falsidade das suas opiniões e dizer-lhes: “você se enganam; a felicidade não está onde a colocam; aprendam que as riquezas, ao satisfazer a todos os seus desejos, os multiplicam e aumentam suas necessidades; vocês expandem as paixões pelo seu uso?”.

As duas paixões que governam os homens, dois sentimentos da

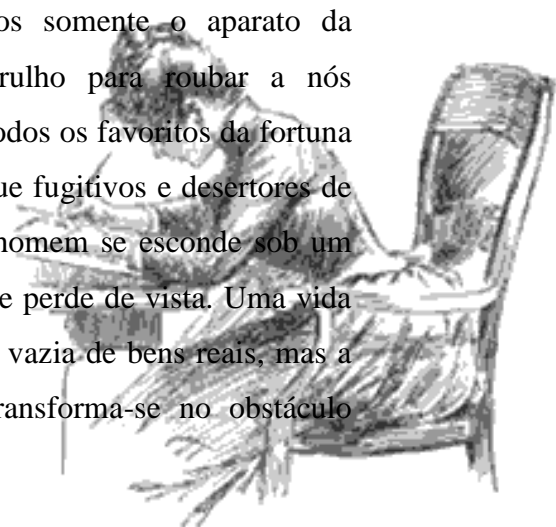


l'ame, l'Amour & l'Ambition, que les Richesses favorisent & en même tems dégradent ; quel parti en tirons-nous ? Et savons-nous les employer ? Elles nous ont été données l'une pour notre bonheur, & l'autre pour notre élévation. Les sentiments du cœur sont la félicité de l'homme ; l'amour de la gloire en fait la dignité. Mais la Vanité, la gloire des petites ames, est devenue le ressort des esprits médiocres ; & la vraie grandeur est ignorée. Les hommes, qui mettent tant de délicatesse dans l'amour, en mettent peu dans l'ambition ; & ils sont aussi flattés d'une place achetée, que d'une place méritée. Les hommes ne veulent qu'être élevés ; ils ne se soucient pas d'être grands. Ce n'est pas la vraie gloire que l'on cherche, mais les distinctions établies parmi les hommes. Les grandes places sont autant de retranchement où les passions se fortifient ; & nous vivons dans cette erreur de Vanité, que l'amour-propre incorpore dans notre ame.

Nous ne voulons que l'appareil de la gloire, & le bruit pour nous dérober à nous-mêmes. Car tous ces favoris de la fortune ne sont que des fugitifs, & des déserteurs d'eux-mêmes. L'homme se cache sous le personnage, & se perd de vue. Une vie de spectacle est vuide de bien

alma, são o Amor e a Ambição, ambos favorecidos e ao mesmo tempo degradados pelas Riquezas. O que podemos concluir disso? E sabemos usá-los? Eles nos foram dados um para nossa felicidade, outro para nosso engrandecimento. Os sentimentos do coração são a felicidade do homem; o amor pela glória faz disso dignidade. Mas a Vaidade, a glória das pequenas almas, transformou-se na força das mentes medíocres e a verdadeira grandeza é ignorada. Os homens, que dedicam tanta delicadeza ao amor, dedicam pouco a ambição e ficam lisonjeados tanto com uma posição comprada quanto com uma posição merecida. Os homens não querem nada além de ser criados e não se preocupam em ser grandes. Não é a verdadeira glória que procuramos, mas as distinções estabelecidas entre os homens. As grandes posições são igualmente supressões nas quais as paixões se fortificam; e vivemos nesse erro de Vaidade que o amor próprio incorpora à nossa alma.

Queremos somente o aparato da glória e o barulho para roubar a nós mesmos, pois todos os favoritos da fortuna não são mais que fugitivos e desertores de si próprios. O homem se esconde sob um personagem e se perde de vista. Uma vida de espetáculo é vazia de bens reais, mas a vida privada transforma-se no obstáculo

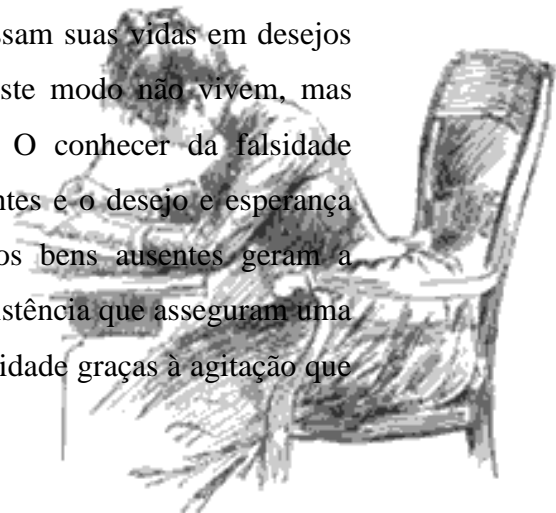


réal ; mais la vie privée devient l'écueil de ces réputations brillantes & dérobées ; elle les démasque, & fait voir qu'elles ne sont fondées que sur la vanité. Rien de plus aisé, que d'imposer avec les Richesses ; elles parent, elles ornent tout. Que de félicité elles nous offrent au dehors, que des ennemis au dedans, si la Sagesse ne vient à notre secours pour en régler l'usage !

Toutes les passions sont insatiables ; la plus difficile à contenter, c'est l'amour du Bien : toujours inquiète & agitée, & toute dans l'avenir. Il faut s'arrêter, & séjourner sur les goûts & sur les plaisirs pour en jouir : il faut des repos pour le bonheur. Il n'y a point de présent pour une ame agitée : la soif des richesses ne laisse jamais assez de calme pour sentir ce que l'on possède. Le bonheur des gens agités n'est qu'un bonheur de passage, & tout au dehors ; mais souvent en donnant trop de valeur à ces plaisirs passagers, on les achète communément tous trop cher, & plus qu'ils ne valent. Ils passent leur vie en désirs, & en esperances : ainsi ils ne vivent pas, mais ils esperent de vivre. La connoissance de la fausseté des biens présents, le desir & l'esperance de la réalité des bien absents, fait la legereté & l'inconstance, qui lui tiennent lieu de bonheur, par l'agitation qu'elles donnent : voila pourquoi l'on a si grand goût pour la

dessas reputações brilhantes e saqueadas; ela as desmascara e mostra que são fundadas sobre a vaidade. Nada é mais elegante do que impor com as Riquezas; elas adereçam e ornam tudo. Se a Sabedoria não viesse em nosso socorro para regular seu uso, ofereceria tão somente felicidades exteriores e inimigos interiores!

Todas as paixões são insaciáveis; a mais difícil de contentar é o amor pelo Bem, sempre preocupada, agitada e no futuro. É preciso parar e refletir sobre os gostos e prazeres para gozar deles: a felicidade precisa de calma. O presente não existe para uma alma agitada; a sede de riquezas nunca deixa serenidade suficiente para sentir aquilo que possuímos. A felicidade das pessoas agitadas é uma felicidade externa e passageira; mas frequentemente, dando demasiado valor aos prazeres passageiros, todos compramo-los por um preço geralmente muito caro, maior do que valem. Eles passam suas vidas em desejos e esperas, e deste modo não vivem, mas esperam viver. O conhecer da falsidade dos bens presentes e o desejo e esperança da realidade dos bens ausentes geram a leveza e inconsistência que asseguram uma posição de felicidade graças à agitação que



nouveauté. La nouveauté plait parce qu'elle promet, & qu'elle donne une grande étendue à nos esperances.

Les hommes ne font pas un meilleur usage de l'Amour, qui leur a été donné pour leur propre bonheur. Ce Sexe aimable, qui leur est destiné pour adoucir les amertumes de la vie, pour épurer leur joye & leur plaisir, n'est plus le prix du cœur : il n'est que le prix de l'argent. Nous le dégradons nous-mêmes contre notre propre intérêt. Nous plaçons mal notre estime, & nos sentiments ; nous ne les donnons qu'aux graces. Si nous les accordons au mérite, & aux vertus, comme elles veulent avoir notre considération, elles travailleront à les aquerir par des qualités estimables. Nous avons tort de nous plaindre d'elles ; c'est nous qui les formons. De plus, nous ne pouvons nous en passer : nous tenons à elles par des liens inconnus & nécessaires. Mais nous ne tirons parti ni des mouvements de l'ame, ni des sentiments du cœur.

Toutes les créatures nous appellent, & nous trompent en nous disant : JE SUIS VOTRE FÉLICITÉ. Dans l'Ecriture, l'homme abusé par l'objet qui l'a séduit, parle ainsi ² : *J'ai dit au rire & à la joye,*

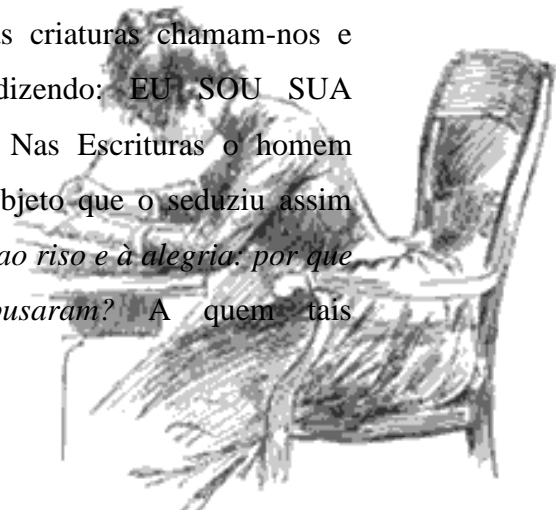
² Ecclésiaste II. 2.

⁴ Eclesiástico II. 2.

elas promovem: eis o porquê do nosso grande apreço pela novidade. A novidade agrada porque ela promete e dá uma grande dimensão às nossas esperanças.

Os homens não fazem melhor uso do Amor que lhes foi dado para sua própria felicidade. Esse Sexo amável, que lhes é destinado para adocicar os amargores da vida, para sublimar sua alegria e prazer, não é mais o preço do coração: é o preço do dinheiro. Nós o degradamos nós mesmos contra nosso próprio interesse. Depositamos mal nossa estima e sentimentos; damo-los somente às graças. Se os oferecemos ao mérito e às virtudes, como querem ter nossa consideração, elas trabalharão para adquiri-las através de qualidades estimáveis. Erramos ao lastimarmo-nos delas; somos nós que as formamos. E mais, não podemos viver sem elas: permanecemos ligados através de laços desconhecidos e necessários. Mas não tiramos proveito nem dos movimentos da alma, nem dos sentimentos do coração.

Todas as criaturas chamam-nos e enganam-nos dizendo: EU SOU SUA FELICIDADE. Nas Escrituras o homem abusado pelo objeto que o seduziu assim fala⁴ : *eu disse ao riso e à alegria: por que vocês me abusaram?* A quem tais



pourquoi m'avez-vous abusé ? À qui ces reproches ne s'adressent-ils pas ? Forcée d'en dire autant, Honneurs, Dignités & Richesses, vous n'êtes que des spectacles vuides de réalité ! Que de mécompte dans vos promesses ! Illusion de mon imagination, plaisir séducteur, charmes du cœur, qui m'assuriez tant de félicités, qu'êtes-vous devenus ? Encore si vous me rendiez à moi-même tel que j'étais quand vous m'aviez pris. Mais quel desordre dans l'esprit, quel vuide dans le cœur ne me laissez-vous pas ! Vous m'avez donc trompé.

Voilà l'état d'un homme que les Richesses & les plaisirs ont séduit. Qu'a-t-il trouvé ? Un fantôme de vanité, qui n'a pu le remplir ; & des plaisirs insuffisants pour son bonheur.

repreensões não se direcionam? Forçada a tanto falar sobre, - Honras, Dignidades e Riquezas: vocês são espetáculos vazios da realidade! Só vejo decepção em suas promessas! Ilusão da minha imaginação, prazer sedutor, charmes do coração que me garantem tantas felicidades, o que aconteceu com vocês? Se pelo menos vocês me devolvessem do mesmo jeito que era quando me pegaram. Mas não, quanta confusão no espírito e quanto vazio no coração que me assolam! Vocês me enganaram!

Eis o estado de um homem seduzido pelas Riquezas e pelos prazeres. O que ele encontrou? Um fantasma de vaidade que não pôde preenchê-lo e prazeres insuficientes para sua felicidade.

Tradução de Diego Conte.

Data da publicação 14/06/2015

